

Jdth 5:12 καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,
καὶ ἐπάταξεν πάσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις·
καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

Jdt 5:11 *Et le roi d’Égypte s’est dressé contre eux (...)*

Jdt 5:12 *Et ils ont crié vers leur Dieu,
et il a frappé toute la terre d’Égypte de plaies sans guérison / remède
et les Egyptiens les ont jetés-dehors loin d’eux.*

Ps. 38: 4 אֵין מְתֵם בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי זַעַמְךָ אֵין־שְׁלוֹם בְּעַצְמוֹי מִפְּנֵי חַטָּאתַי:

Ps 37: 4 οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

Ps 38: 4 Rien d'intact [LXX ≠ Pas de guérison] en ma chair à cause de ton courroux ÷
rien de sain [LXX ≠ plus de paix] dans mes os, à cause de mon péché...

Ps. 38: 8 כִּי־כִסְלִי מְלֵאן נִקְלָה וְאֵין מְתֵם בְּבִשְׂרִי:

Ps 37: 8 ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

Ps 38: 8 Car mes reins sont remplis de fièvre [On accable mes plaies de moqueries¹] ÷
rien d'intact [≠ pas de guérison] en ma chair.

¹ M. HARL, « Un groupe de mots grecs dans le judaïsme hellénistique : à propos d’*empaigmós* dans le Psaume 37,8 de la Septante », Mémoires A. J. Festugière, Genève, 1984, p. 89-105.

- Pro 3: 8 רַפְּאוֹת תִּהְיֶה לְשַׁרְךָ וְשִׁקּוּי לְעֵצְמוֹתֶיךָ:
- Pro 3: 8 τότε ἰασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.
- Pro 3: 7 Ne sois pas sage [avisé] à tes propres yeux ÷ [mais] crains YHWH [≠ Dieu] et écarte-toi du [de tout] mal.
- Pro 3: 8 Ce sera guérison pour ta chair ÷ et rafraîchissement [un traitement] pour tes os.
- Pro 3:22 וַיְהִי חַיִּים לְנַפְשְׁךָ וְחַן לְגִרְגְּרֹתֶיךָ:
- Pro 3:22 ἵνα ζήση ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ἦ περὶ σῶ τραχήλου.
- Pro 3:22a ἔσται δὲ ἰασις ταῖς σαρκί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις,
- Pro 3:22 Que vive ton âme ÷ et que la grâce (soit) autour de ton cou
LXX+ [ce sera guérison pour ta chair ; et un traitement pour tes os].
- Pro 4:22 כִּי-חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלִכְלִבְשָׁרוֹ מִרְפָּא:
- Pro 4:22 ζῶη γάρ ἐστιν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάση σαρκὶ ἰασις.
- Pro 4:20 Mon fils, à mes paroles sois attentif ÷ à mes dires tends l'oreille.
- Pro 4:22 Car elles sont vie pour ceux qui les trouvent ÷ et, pour toute chair, guérison.
- Pro 15: 4 מִרְפָּא לְשׁוֹן עַיִן חַיִּים וְסִלְף בִּזָּה שִׁבְר בְּרוּחַ:
- Pro 15: 4 ἰασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὃ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.
- Pro 15: 4 La guérison de la langue (est) un arbre de vie ÷ mais la perversité de (la langue) brise l'esprit / souffle
LXX≠ [or celui qui veille sur elle se rempli d'esprit / souffle].
- Pro 16:24 צוֹף-דָּבֵשׁ אִמְרֵי-נֶעֱם מְתוּק לְנַפְשׁ וּמִרְפָּא לְעַצְמוֹ:
- Pro 16:24 κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἰασις ψυχῆς.
- Pro 16:24 Les paroles aimables [belles] sont un rayon de miel ÷ doux à la gorge et guérison des os [or leur douceur est guérison de l'âme].
- Pro 29: 1 אִישׁ תּוֹכָחוֹת מִקְשָׁה-עַרְףַּיִתְּעֵ יִשְׁבֵּר וְאִין מִרְפָּא:
- Pro 29: 1 κρείσσων ἀνήρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου· ἔξαπίνης γὰρ φλεγόμενου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἰασις.
- Pro 29: 1 L'homme (qui sous) des réprimandes raidit la nuque ÷ sera brisé tout d'un coup et sans guérison (possible).
LXX≠ [Mieux vaut un homme qui avertit qu'un homme à la nuque dure ; car quant tout à coup celui-ci s'enflamme, il n'y a pas de guérison (possible).]

Job 18:14 :תִּתְקַ מֵאֶהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעֵדֵהוּ לְמַלְךְ בְּקִהּוֹת׃

Job 18:14 ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλική.

Job 18:14 On l'arrache de sa tente, sa sécurité ÷ et on l'amène au roi des terreurs.
LXX≠ [Que la *guérison* / *santé* soit bannie de son habitation,
mais que le saisisse la détresse, avec une condamnation royale].

Sag. 2: 1 εἶπον γὰρ ἐν ἑαυτοῖς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς
Ὀλίγος ἐστὶν καὶ λυπηρὸς ὁ βίος ἡμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τελευτῇ ἀνθρώπου,
καὶ οὐκ ἐγνώσθη ὁ ἀναλύσας ἐξ ᾧδου.

Sg 2: 1 *Car ils disent entre eux, dans leurs pensées, de manière incorrecte :
Courte et triste est notre vie ; il n'y a pas de guérison / remède lors de la fin de l'homme
et on ne connaît personne qui soit revenu de l'Hadès.*

- Si 1:18 στέφανος σοφίας φόβος κυρίου ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως.
- Si 1:18 *La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur ; elle fait fleurir paix et rend saine la guérison.*
- Si 3:28 ἐπαγωγῆ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις· φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐρρίζωκεν ἐν αὐτῷ.
- Si 3:28 *Au mal de l'orgueilleux il n'est pas de guérison ; car un plant mauvais a pris racine en lui.*
- Si 21: 3 ὡς ῥομφαία δίστομος πᾶσα ἀνομία, τῇ πληγῇ αὐτῆς οὐκ ἔστιν ἴασις.
- Si 21: 3 *Toute iniquité est comme une épée à double bouche ; à sa blessure il n'est pas de remède / guérison.*
- Si 28: 3 ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ συντηρεῖ ὀργήν, καὶ παρὰ κυρίου ζητεῖ ἴασιν;
- Si 28: 3 *Un homme contre un homme garde de la colère ; et il demande au Seigneur la guérison !*
- Si 34:17 ἀνυψῶν ψυχὴν καὶ φωτίζων ὀφθαλμούς, ἴασιν διδούς, ζωὴν καὶ εὐλογία.
- Si 34:16 *Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment puissante protection et soutien plein de force, abri du vent violent et abri des ardeurs de midi, garde contre l'obstacle et secours contre la chute.*
- Si 34:17 *Il exalte l'âme et illumine les yeux ; il donne guérison, vie et bénédiction.*
- Si 38: 2 παρὰ γὰρ ὑψίστου ἔστιν ἴασις, καὶ παρὰ βασιλέως λήμψεται δόμα.
- Si 38: 1 *Au médecin, pour ses services, rends les honneurs qui lui sont dus ; car, lui aussi, le Seigneur l'a créé.*
- Si 38: 2 *C'est du Très-Haut, en effet, que vient la guérison ; et du roi, il [le médecin] reçoit des présents [ou : du Roi lui-même, il reçoit le don.]*
- Si 38:14 καὶ γὰρ αὐτοὶ κυρίου δεηθήσονται, ἵνα εὐοδώσῃ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν καὶ ἴασιν χάριν ἐμβιώσεως.
- Si 38:14 *car eux aussi prieront le Seigneur d'accorder par eux la faveur d'un soulagement et la guérison pour te sauver la vie.*
- Si 43:22 ἴασις πάντων κατὰ σπουδὴν ὁμίχλη, δρόσος ἀπαντῶσα ἀπὸ καύσωνος ἰλαρώσει.
- Si 43:21 *(Le vent) dévore les montagnes et brûle le désert, il consume la verdure comme un feu.*
- HB [Il brûle, comme la sécheresse, le produit des montagnes et la prairie, comme la flamme.]
- Si 43:22 *A tout cela, un nuage soudain apporte le remède ; après le vent brûlant, survient une rosée qui réjouit.*

- Is. 19:22 וַנִּגְף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נִגְף וַרְפּוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנִעְתָּר לָהֶם וַרְפּוֹאִים:
- Is 19:22 καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλη καὶ **ΐάσεται** αὐτοὺς **ΐάσει**, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ **ΐάσεται** αὐτούς. -
- Is 19:21 YHWH se fera connaître des Egyptiens et les Egyptiens connaîtront YHWH en ce jour-là. Ils (le) serviront par des sacrifices et des oblations et ils voueront des vœux à YHWH et les accompliront.
- Is 19:22 Et YHWH frappera l’Egypte [+ d’une grande plaie] et il la **guérira** [+ de guérison] ÷ et ils feront retour à YHWH et il se laissera implorer [≠ les exaucera] et les [la] **guérira**.
- Jér. 8:15 קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעַת מְרַפָּה וְהִנֵּה בְעַתָּה:
- Jér. 8:15 συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν **ΐάσεως**, καὶ ἰδοὺ σπουδῆ.
- Jér. 8:15 On attendait la paix, et rien de bon ÷ le temps de la **guérison** et voici : l’épouvante !
- Jér. 8:22 הַצְרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רַפָּא אֵין שָׁם כִּי מְדוּעַ לֹא עָלְתָה אַרְכָּת בַּת־עַמִּי:
- Jér. 8:22 μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί οὐκ ἀνέβη **ΐασις** θυγατρὸς λαοῦ μου;
- Jér. 8:22 N'y a-t-il plus de baume en Guilead ? N'y a-t-il plus de médecin là-bas ? Pourquoi donc ne monte pas la **cicatrisation** [*guérison*] (sur la plaie) de la fille de mon peuple ?
- Jér. 14:19 הַמָּאֵס מְאֹסָת אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גַּעְלָה נַפְשִׁי מְדוּעַ הַכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מְרַפָּא קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וְלֹעַת מְרַפָּא וְהִנֵּה בְעַתָּה:
- Jér 14:19 μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ιουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου; ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν **ΐασις**; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν **ΐάσεως**, καὶ ἰδοὺ παραχῆ.
- Jér. 14:19 As-tu vraiment repoussé Juda ? Est-ce que de Çiôn ton âme est dégoûtée ? pourquoi [*pour quoi*] nous as-tu frappés sans qu'il y ait pour nous de **guérison** ? on attendait la paix, et rien de bon ... le temps de la **guérison** et voici : l’épouvante [*le trouble*] !

Ez. 30:21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוּעַ פְּרַעֲהַ מִלְּךְ־מִצְרַיִם שִׁבַּרְתִּי
וְהִנֵּה לְאֶחְבָּשָׁה לְתַת רַפְאוֹת
לְשׁוֹם חַתּוּל לְחִבְשָׁה לְחִזְקָה לְתַפֵּשׁ בְּחָרֶב:

Ez. 30:21 Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἶδού οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἱασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.

Ez 30:21 Fils d'homme, le bras de Pharaon, roi d'Egypte, je l'ai brisé ÷ et voici : nul ne l'a bandé pour lui donner des remèdes [la guérison], pour y mettre un bandage [pansement] pour le bander, pour qu'il ait la force [pour lui donner la force] de saisir le glaive.

Nah. 3:19 אִין־כֶּתֶה לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכֶּתֶךָ
כֹּל ׀ שְׁמַעִי שְׁמַעֶךָ תִּקְעוּ כַּף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עֲבָרָה רַעַתְךָ תָּמִיד:

Nah. 3:19 οὐκ ἔστιν ἱασις τῆ συντριβῆ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

Nah 3:18 Tes bergers somnolent, roi de 'Assour (...)

Nah 3:19 Pas d'affaiblissement {= soulagement} de [de guérison à] ta brisure {= fracture}, malade {= maligne} [elle s'est enflammée] ta plaie ÷ tous ceux qui entendent ce qu'on entend de toi [l'annonce à ton propos] frappent des paumes [battront des mains] à ton sujet, car sur qui n'a point passé ta malfaisance, constamment ?

Za. 10: 2

כִּי הִתְרַפִּים דְּבָרוֹ-אֲוֹן וְהִקְוִסְמִים קָזוּ לְשֹׁקֵר
 וְחַלְמוֹת הַשָּׁוֵא יִדְבְּרוּ הַבֵּל יִנְחַמוּן
 עַל-כֵּן נִסְעוּ כְּמוֹ-צֹאן יַעֲנוּ כִּי-אֵין רֵעָה:

Zac 10: 2 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους,
 καὶ οἱ μάντις ὀράσεις ψευδεῖς,
 καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν·
 διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἱασις.

Za 10: 2 Oui, les therâphîm disent le néant / des inanités
 LXX≠ [ceux qui énoncent {= prophétisent} parlent de fatigues]
 et les devins ont vu un mensonge [ont-des-visions mensongères]
 et ils débitent [parlent] des songes fallacieux,
 ils consolent (par) des vanités ÷
 voilà pourquoi (les gens) sont partis comme des brebis,
 ils souffrent parce qu'il n'y a pas de **berger**
 LXX≠ [voilà pourquoi (les gens) se sont desséchés ² comme des brebis,
 et ils vont mal, parce qu'il n'y a pas de **guérison**].

Mal. 3:20

וְזָרְחָה לְכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ
 וַיִּצְאֲתֶם וּפְשַׁתֶּם כְּעִגְלֵי מִרְבֵּק:

Mal 3:20 καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης
 καὶ ἱασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ,
 καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

Mal. 3:20 Et se lèvera° pour vous qui craignez mon Nom, le Soleil de Justice ;
 et **guérison** (sera) dans ses ailes ÷
 et vous sortirez et vous bondirez,
 comme des jeunes-veaux de l'étable [détachés de leurs liens].

² Confusion avec *exairô* ?

- Luc 13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ,
 Ἴδού ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον
 καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
- Lc 13:31 A l'heure même, se sont avancés quelques Pharisiens qui lui ont dit :
 Pars et va-t-en d'ici, parce qu'Hérôdès veut te tuer.
- Lc 13:32 Et il leur a dit : Allez dire à ce renard :
 Voici, je jette-dehors des démons et j'accomplis° des guérisons
 aujourd'hui et demain
 et le troisième (jour), j'(atteins) ma fin / je suis consommé !
- Ac 4:22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος
 ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
- Ac 4:21 Et après les avoir menacés, ils les ont relâchés,
 ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple ;
 parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.
- Ac 4:22 Car il avait plus de quarante ans,
 l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison,
- Ac 4:30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε
 εἰς ἰασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
 διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
- Ac 4:29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces,
 et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance,
- Ac 4:30 en étendant ta main pour des guérisons,
 et pour qu'il se fasse des miracles et des prodiges
 par le nom de ton saint serviteur Yeshou'a / Jésus.